

Krisna-történetek

szanszkrit olvasókönyv

Krishna-történetek

szanskrit olvasókönyv

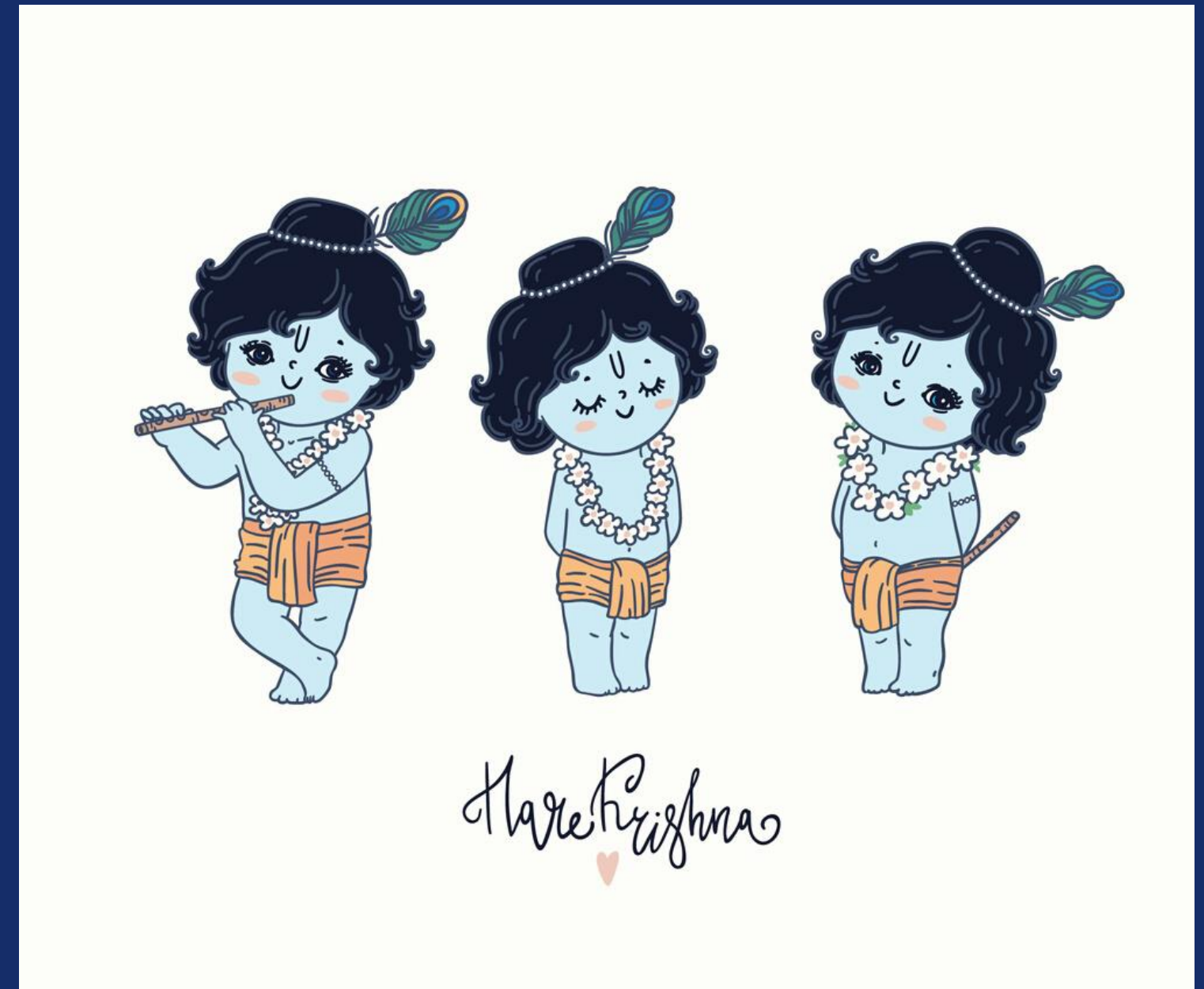
Kutatásvezető:
Dr. Jeney Rita
főiskolai docens

Készítette:
Gaál Anikó (ANYHIY)
teológia levelező szak

Készült: Miskolc, 2020. 04. 08.

Agenda

- Bevezetés
- Kutatás módszere
- Szakirodalom
- Kutatás eredménye
- További kutatási lehetőségek
- Összefoglalás



Bevezetés

Kutatás céljának ismertetése

- Vaisnava filozófia szanszkrit nyelvű írásokon alapszik.
- kevés szanszkrit–magyar nyelvű olvasó és gyakorlókönyv
- gyakorlás a nyelvtanulás lelke
 - gyakorlás révén kapcsolatba kerülhetünk Istennel
 - Śrī Kṛṣṇa gyerekkori kedveltetései



Kutatás módszere

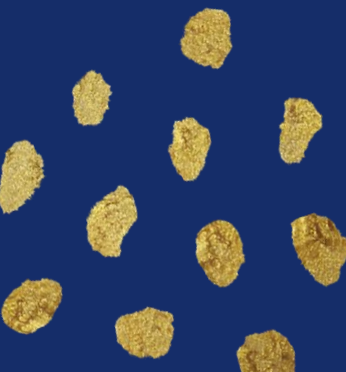
Fordítás és szövegelemzés

- a források és
- szakirodalom alapján
 - történetek fordítása – szótár és nyelvkönyv használat;
 - elektronikus keresés kulcsszavakra, a Lal könyvtárban és a szótárban;
 - történetek kontextusba való helyezése, lelki vonatkozásának megértése.

Szakirodalom



- Bhaktivedanta Swami Prabhupāda, A. C.: *Kṛṣṇa az Istenség Legfelsőbb Személyisége.*
- Körtvélyesi Tibor: *Szanszkrit nyelvtan.*
- Monier-Williams, Sir Monier: *A Sanskrit-English Dictionary.*
- Śacīsūta Dāsa: *Démonok Vṛṇḍāvanában jegyzet.*
- The stories of Krishna, Part 1 and 2. An Introductory Sanskrit Course of Children



Kutatás eredménye

Az olvasókönyv három fő részből áll:

1. szanszkrit nyelvű egyszerű történetek összeállítása,

2. szójegyzék és megoldókulcs elkészítése,

3. az egyes történetekhez tartozó magyar nyelvű összefoglaló és tanulságok megírása a Bhaktivedanta Swami Prabhupāda és Śacīsūta Dāsa művei alapján.

Tartalomjegyzék

1	Bevezetés	3
2	Olvasókönyv	6
2.1	Kāliya megleckéztetése	6
2.1.1	<i>Kāliya megleckéztetésének rövid története</i>	9
2.2	Pūtanā felszabadítása	12
2.2.1	<i>Pūtanā felszabadításának rövid története</i>	15
2.3	Tṛṇāvarta démon megölése	18
2.3.1	<i>Tṛṇāvarta démon megölésének rövid története</i>	21
2.4	Agha démon megölése	24
2.4.1	<i>Agha démon megölésének rövid története</i>	27
2.5	Kṛṣṇa fuvolója	29
2.5.1	<i>Kṛṣṇa fuvolájának rövid története</i>	35
2.6	Brahmā elrabolja a fiúkat és a borjakat	37
2.6.1	<i>Brahmā elrabolja a fiúkat és a borjakat rövid története</i>	41
2.7	A vajlopó Kṛṣṇa	44
2.7.1	<i>A vajlopó Kṛṣṇa rövid története</i>	48
3	Szójegyzék	50

2.1 Kāliya megleckéztetése

कृष्णो गृहात्तीरं चलति । जलाद्विषमागच्छति । कृष्णो वृक्षमारोहति ।
वृक्षाज्जलं प्रविशति । तत्र सर्पो भवति । विषं सर्पादागच्छति । कृष्णः
कालियं जयति । कालियः कृष्णाय नमति ॥

1. कृष्णो गृहात्तीरं चलति । kṛṣṇo grhāttīraṁ calati.

→ kṛṣṇas grhāt tīram calati.

kṛṣṇo	K32	kṛṣṇas	kṛṣṇa (m)	Kṛṣṇa	sg N m
		grhāt	grha (n)	ház	sg Ab n
tīraṁ	K51	tīram	tīra (n)	part	sg Ac n
		calati	√cal 1U	megy, halad	ps Act sg 3

→ Kṛṣṇa a házból a partra megy.

2. जलाद्विषमागच्छति । jalādviṣamāgacchati.

→ jalāt viṣam āgacchati.

jalād	K41	jalāt	jala (n)	víz	sg Ab n
		viṣam	viṣa (n)	méreg	sg N n
		āgacchati	ā√gam 1P	jön, odaér	ps Act sg 3

→ A vízből méreg jön.



2.1.1 Kāliya megleckéztetésének rövid története

A Bhaktivedanta Swami Prabhupāda, A. C.: *Kṛṣṇa az Istenség Legfelsőbb Személyisége* című mű tizenhatodik fejezete és Śacīsūta Dāsa: *Démonok Vṛndāvanában jegyzete* alapján íródott a történet, a teljes leírás ezekben a művekben olvashatóak.

Yamunā közepén volt egy nagy tó, amiben egy fekete kígyó, Kāliya lakott. Erős mérget szakadatlanul árasztotta magából, amitől még a tó menti fák, füvek, bokrok is mind kiszáradtak. A Yamunā, Vṛndāvana folyója emiatt halálosan veszélyes lett.

Egy nyári napon Kṛṣṇa felmászott a tó partján az egyetlen élő fára, egy nagy *kadamba*-fára és onnan ugrott bele a tó kellős közepébe. Olyan erővel ugrott a folyóba, hogy az előnötte a partot. A folyóban, mint egy elefánt úszkált ide-oda, hangosan csapkodott végtagjaival, olyan lármát csapva, hogy a kígyó felfigyeljen rá. Nem sokkal később megjelent előtte az addigra már feldühödött kígyó és hatalmas testével begyűrűzte Kṛṣṇát. A partról néhány tehénpásztorfiú aggódva figyelte az eseményeket.

Szójegyzék

a

agha (m)

Agha nevű démon

ananta (mfn)

végtelen, határtalan, örök

√as 2U asti, stah

van

√as 4P

dob, vet

ā

ā√gam 1P gacchati

jön, odaér

ā√ruh 1P

felmászik, feltesz,
kapaszkodik

āsya (n)

arc, száj

Tartalomjegyzék

1	Bevezetés.....	3
2	Olvasókönyv	
2.1	Kāliya megleckéztetése	
2.2	Pūtanā felszabadítása	
2.3	Tṛnāvarta démon megölése	
2.4	Agha démon megölése	
2.5	Kṛṣṇa fuvolája	
2.6	Brahmā elrabolja a fiúkat és a borjakat.....	
2.7	A vajlopó Kṛṣṇa	
3	Szójegyzék	
4	Megoldókulcs	
4.1	Kāliya megleckéztetése	
4.1.1	Kāliya megleckéztetésének rövid története	

2.1 Kāliya megleckéztetése

कृष्णो गृहात्तीरं चलति । जलाद्विषमागच्छति । कृष्णो वृक्षमारोहति । वृक्षाज्जलं प्रविशति । तत्र सर्पो भवति । विषं सर्पादागच्छति । कृष्णः कालियं जयति । कालियः कृष्णाय नमति ॥

1. कृष्णो गृहात्तीरं चलति ।

2. जलाद्विषमागच्छति ।

3. कृष्णो वृक्षमारोहति ।

4. वृक्षाज्जलं प्रविशति ।

4 Megoldókulcs

4.1 Kāliya megleckéztetése

1. कृष्णो गृहात्तीरं चलति । **kṛṣṇo gṛhāttīraṁ calati.**

→ kṛṣṇas gṛhāt tīraṁ calati.

kṛṣṇo	K32	kṛṣṇas	kṛṣṇa (m)	Kṛṣṇa	sg N m
		gṛhāt	gṛha (n)	ház	sg Ab n
tīraṁ	K51	tīraṁ	tīra (n)	part	sg Ac n
		calati	√cal 1U	megy, halad	ps Act sg 3

→ Kṛṣṇa a házból a partra megy.

2. जलाद्विषमागच्छति । **jalādviṣamāgacchati.**

→ jalāt viṣam āgacchati.

jalād	K41	jalāt	jala (n)	víz	sg Ab n
		viṣam	viṣa (n)	méreg	sg N n
		āgacchati	ā√gam 1P	jön, odaér	ps Act sg 3

→ A vízből méreg jön.



További kutatási lehetőségek

- További történetek gyűjtése,
- munkafüzet kidolgozása,
- hangoskönyv (mesék felolvasása a kiejtés gyakorlására),
- nyelvtani szabályok magyarázatával való kiegészítés,
- játékos gyakorlófeladatok összeállítása,
- "flashcards" készítése Quizlet vagy az Anki app segítségével.



little Krishna

Osszefoglalás



- 60 oldalas könnyített nyelvezetű olvasó – és gyakorlókönyv készült 7 darab Kṛṣṇa kedvteléseiről szóló történettel.
- Az átírás és az olvasás gyakorlása miatt, a történetek devanāgarīban íródtak.
- A szövegek nehézségi szintjében fokozatos az eltérés. A fordításban való fejlődés magabiztosabbá teszi a hallgatót.
- A nyelvtani fókusz a hangváltozásokon, valamint a grammatikai szabályok felismerésén és gyakorlásán van.
- Kṛṣṇa gyermekkori kedvtelései magával ragadóak, ami az elmének is örömet okoz.





*Köszönöm a
figyelmet!*

Gauranga